

**Tlaxcala**  
**Quautlatlauca, 05.19**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.684117, -98.051403

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Antonio de Vargas

**Escribano:**

Pedro De Illescaas

**Other Assistance:**

Fray Juan Miguélez; Fray Agustín de Aranda; Fray Francisco de Nájer

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-09-02

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

El descubridor: dicen que el Marqués la envió a conquistar, y la dio en repartimiento a Juan de Santa Clara, conquistador; y que, antes que fueran del contenido, habían sido de otro, y no se acuerdan cómo se llamaba, porque murió luego.

**Raw 3: Climate:**

El temperamento y calidad de la dicha tierra: es tierra caliente, y no mucho, porque en ella no hiela ni hace frío; es tierra seca y de muy pocas aguas y tardías; corren todos los vientos muy recios y muy ordinarios, en el tiempo de seca.

**Raw 4: Geography:**

Es tierra un poco fragosa, y es montuosa de muchos árboles, y de un río y una fuente: y es abundosa de aguas y no es fértil; de pastos es muy abundosa, pero estéril de frutos y de mantenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

Tiene esta cabecera cuatrocientos y diez indios casados tributarios, y ha tenido en otro tiempo más cantidad que ahora, y, por las enfermedades de pestilencia, se han apocado. Y estos que hay están poblados en pueblos permanentes. El talle y suerte de sus entendimientos e inclinaciones es poco y sin policía; su manera de vivir es y con premio traerlos a la doctrina cristiana, y sus borracheras. Y es toda una lengua, la cual es la mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

El altura: no hay en este pueblo quien la sepa tomar, porque, desde que sale el sol hasta que se pone, la baña el sol.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Las leguas a que, desta cabecera, están los sujetos: hay, de aquí a Santiago, dos leguas; y, de aquí a San Jerónimo, una legua y media; y, de aquí a Santo Tomás, una legua; y, de aquí a Santa María, una legua. Los dos pueblecitos dellos están hacia el norte y, los otros dos, hacia donde se pone el sol. Las leguas que hay de los pueblos con quien parte los términos: hay, de aquí a Tepexi, tres leguas.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

N/A

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

N/A

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Es tierra sana y templada, aunque toca más en tierra caliente que en fría. Hay pocos enfermos. Los que hay son de mal de ojos, por ser tierra blanquizca y seca; y, los enfermos que hay, es a causa de los muchos calores que hace en el dicho pueblo en lempo de seca. Las curas: se les dan a beber cosas frías.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está, a una legua del pueblo de Quautlatlauca, una cordillera de serranía grande entiendo habrá cinco leguas de largo, poco más o menos, la cual llaman Zoyapetlayo. A arriba me remito para lo tocante al nombre della.

**Raw 19: Rivers:**

Pasa un río caudaloso por cerca del pueblo, como dos tiros de arcabuz hacia el norte: nace de las sierras de Tlaxcala, hondable, que se dice Atoyaque; y, por ir siempre turbio y recio, le pusieron este nombre. Y no se vadea en tiempo de aguas, y hay, a dos leguas de aquí, una puente por donde se pasa que llaman "puente de Dios", la cual fue Dios servido de hacerla de una peña tajada. Y, del río, se riega en este pueblo algunas huertas y aprovechamientos de sus riberas; aunque pocas, por tener poca tierra para poder regar.

**Raw 20: Water Features:**

Hay una fuente en el dicho pueblo llamada Tecutliapan: quiere decir "fuente de principales." Y los dichos la tenían por recreación y, ahora, tienen los religiosos deste monasterio hecho una ermita llamada San Nicolás, donde tienen un estanque de agua: mana de una peña y, en el dicho

estanque, hay mucha trucha y mojarra y arboledas. Hay, además, otra fuente llamada Altitlan, que quiere decir “fuente donde se bañan”.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres son árboles grandes que llaman los indios izamatl: quiere decir "navaja y papel”, y otros árboles espinosos, y otros que llaman guaxes. Y, los árboles fructuosos y provechosos, son anonos, limones, guayabos, cidros, naranjos, mague yes, tunales. Árboles de España, se dan en ella membrillo, granado y para.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

Las semillas que en esta comarca se dan son hortalizas y verduras de todo género, trigo, garbanzo, pimienta de la tierra, y calabazas de Castilla y de la tierra.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Cógese grana, poca, en esta provincia. Entiendo que, si se plantase y beneficiase, se daría.

**Raw: 26 Medicines:**

Las yerbas con que se curan los naturales delia se llama coanenepilli, que quiere decir “lengua de culebra”: danla a beber a los que están con calenturas y con tabardete; es muy fresca. Y hay otra raíz llamada tláizotlalti, que quiere decir “que hace lanzar lo que hay en el cuerpo”, y son muy provechosas y de mucho provecho.

**Raw 27: Animals:**

Los animales bravos que hay en esta provincia son leones pardos, grandes; coyotes, que son los que se llaman adives; gatillos silvestres y corzos. Hay halcones, gavilanes, buharros, cuervos y venados, aunque no grandes; hay gallinas monteses de la tierra, y hay gallinas mansas de Castilla y de la tierra, y puercos.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéese el dicho distrito de sal, de un pueblo llamado Chiautla: habrá quince leguas, de aquí, a allá donde se coge.

**Raw 31: Architecture:**

Los edificios de las casas son de piedra blanca y lodo blanco: cóbrenlas de paja y, algunas, de terrado, aunque pocas. Hay mucha cantidad de piedra cal.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Los tratos y granjerías que tienen los naturales desta provincia es hacer esteras de palma, que valdrá cada estera un real, y sus sementeras de maíz y de chile. Y tienen, algunos dellos, caballos con que andan acarreado las frutas deste pueblo, y véndenlo en los demás distritos. Pagan su tributo en dinero, todos.

**Raw 34: Diocese:**

Hay, desta provincia a donde está la iglesia catedral, que es en la Puebla de los Ángeles, nueve leguas.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

Hay dos monasterios en esta comarca dos. Uno, en esta cabecera de Quautlatlauca, el cuales dela orden del señor San Agustín: hay tres religiosos. Habrá dos leguas y media a pa otra cabecera, llamada Huehuetlan, donde hay dos religiosos de la orden de Santo Domingo, para lo cual me remito a la instrucción que en ella se hizo, que va con ésta.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

A cinco días del mes de septiembre, se acabó la relación de arriba contenida, y halláronse presentes a toda ella Antoño de Vargas, corregidor del dicho pueblo, y fray Agustín de Aranda y fray Juan Miguélez, religiosos deste convento de San Agustín, y Pedro de Illescas y Diego de Guevara, españoles, y don Pedro Molina, gobernador deste dicho pueblo, los cuales firmaron todos de sus nombres. Antoño de Vargas. Fray Augustino de Aranda. Pedro de Illescas.

**Notes:**

Fray Juan Miguélez, Fray Agustín de Aranda, Fray Francisco de Nájer, and Antonio de Vargas are thought to have coauthored this Relacion. However, authorship is unclear.